Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

Turc

Session 2016 • Code sujet : **LVE1:TUR** • Durée : **2 h 00** • Coefficient : **Selon la spécialité : Assurance 2, Banque 1, Communication 2, Management des unités commerciales 3, Notariat 2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **Compte rendu en français du texte sur l'industrie automobile turque** (1 question) — Page 3

2. **Rédaction en turc sur les mesures de soutien et l'automobile** (4 questions) — Page 4

3. **Traduction du turc vers le français** (1 question) — Page 6

4. **Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — Page 7

Sujet officiel (PDF) : https://coursbtssam.fr/assets/annales/bts-sam/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Turc)/2016/BTS SAM - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Turc) - Session 2016 - 1-Sujet.pdf

1. Compte rendu en français du texte sur l'industrie automobile turque

Le support est un article turc consacré aux effets de la crise économique sur l'industrie automobile et aux mesures de soutien envisagées. Le candidat doit en restituer en français les idées essentielles en respectant la longueur demandée.

Question Consigne. Après avoir lu attentivement le texte, rédiger en français un compte rendu faisant apparaître les idées essentielles en 200 mots, avec une tolérance de plus ou moins 15 %.

Compte rendu

Ferit Sünneli, président de l'association des exportateurs de véhicules et de leurs équipementiers de la région de Bursa, dresse le bilan de l'industrie automobile turque en 2009 et présente ses perspectives. La crise économique mondiale frappe particulièrement les véhicules utilitaires. Pour en limiter les effets, le gouvernement a notamment réduit la taxe spéciale sur la consommation. Cette mesure a soutenu la compétitivité, la demande intérieure, la diminution des stocks et, dans une certaine mesure, la production. Toutefois, Sünneli estime qu'une réduction temporaire ne suffit pas et qu'elle doit s'inscrire dans une politique durable. Il réclame notamment une prime à la casse, des aides à l'investissement, l'ouverture de nouveaux marchés, le soutien au fret et une baisse des coûts d'emprunt. Le dispositif de prime à la casse aurait relancé de 25 % le secteur en Europe.

L'automobile emploie directement 250 000 personnes en Turquie, mais la crise a entraîné plus de 50 000 pertes d'emplois. Pour 2010, le secteur espère préserver les emplois. En 2009, il prévoit 16,5 milliards de dollars d'exportations et maintient l'objectif de produire deux millions de véhicules en 2015. Pour 2010, le scénario optimiste prévoit 17 à 19 milliards de dollars d'exportations si les aides européennes continuent et si les marchés se redressent. Le scénario pessimiste envisage 14 à 15 milliards si les aides cessent et que les exportations ne progressent pas. Le scénario probable table sur 17 milliards, avec une amélioration partielle de la crise.

> ✓ **RÉPONSE À RETENIR**
>
> La crise fragilise l'automobile turque. Sünneli demande des aides durables et prévoit, selon l'évolution de la crise et des aides européennes, des exportations de 14 à 19 milliards de dollars en 2010.

2. Rédaction en turc sur les mesures de soutien et l'automobile

Les trois premières questions portent sur les mesures prises contre la crise et les prévisions du secteur automobile turc pour 2010, à partir de l'article. La dernière demande une présentation personnelle de la voiture idéale ou du type de voiture préféré.

Question 1. En turc, indiquer quelle est, selon l'article, la mesure gouvernementale la plus remarquable prise pour réduire au minimum les effets de la crise économique.

Türkçe cevap: Yazıya göre hükümetin ekonomik krizin etkilerini asgariye indirmek için aldığı en dikkat çekici tedbir ÖTV indirimidir. Ferit Sünneli, bu indirimin uzun vadeli ve sürekli uygulanmadıkça tek başına kesin çözüm olmayacağını da belirtir.

Traduction pédagogique : Selon l'article, la mesure la plus remarquable prise par le gouvernement pour réduire au minimum les effets de la crise est la baisse de l'ÖTV, la taxe spéciale sur la consommation. Ferit Sünneli ajoute qu'elle ne peut pas être une solution définitive si elle n'est pas durable.

Vocabulaire et grammaire : *en dikkat çekici* signifie « le plus remarquable » ; *asgariye indirmek*, « réduire au minimum » ; *-madıkça* exprime une condition : « tant que… ne… pas ».

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Yazıya göre hükümetin aldığı en dikkat çekici tedbir, ekonomik krizin etkilerini azaltmak amacıyla uygulanan ÖTV indirimidir.

Question 2. En turc, présenter les effets positifs de la mesure prise par le gouvernement, selon Ferit Sünneli.

Ferit Sünneli'ye göre ÖTV indirimi rekabetçi yapının korunmasına katkı sağlar ve krizin büyüme üzerindeki olumsuz etkilerini bir ölçüde hafifletir. Ayrıca:

- İç pazarı canlandırarak stokları azaltır ve üretimi kısmen artırır.
- Moral desteği verir; ekonomi ve diğer sektörler üzerinde olumlu etkiler yaratır.

Traduction pédagogique : La baisse de l'ÖTV contribue à préserver la compétitivité et atténue quelque peu les effets négatifs de la crise sur la croissance. Elle stimule aussi le marché intérieur, réduit les stocks, soutient partiellement la production et le moral, et a des retombées positives sur l'économie et les autres secteurs.

Vocabulaire et grammaire : *katkı sağlamak* signifie « contribuer » ; *kısmen*, « partiellement » ; *-arak* indique ici la manière ou le moyen, comme dans *canlandırarak*, « en stimulant ».

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> ÖTV indirimi rekabeti korur, büyümeyi destekler, iç pazarı canlandırır, stokları azaltır, üretimi kısmen artırır ve ekonomiye moral verir.

Question 3. **En turc, exposer les deux scénarios annoncés par Ferit Sünneli pour les prévisions du secteur automobile turc en 2010 et en expliquer les caractéristiques.**

Senaryo	Koşullar ve ihracat tahmini
İyimser	AB teşvikleri sürer ve hedef pazarlara ihracat artırılırsa, ilk yarıda 7-8; ikinci yarıda kriz hafifleyip pazarlar canlanırsa 10-11 milyar dolar.
Kötümser	AB teşvikleri kaldırılır, ihracat artırılamaz ve kriz yılın ikinci yarısından itibaren hafiflemezse aylık 1-1,2; yıllık 14-15 milyar dolar.
Beklenen olası durum	Teşvikler bir süre daha sürer ve krizde kısmi düzelme yaşanırsa yıllık 17 milyar dolar.

Not: Metin iki senaryonun yanı sıra beklenen olası durumu da veriyor. **Traduction pédagogique :** Le texte décrit un scénario optimiste, un scénario pessimiste et une situation jugée probable.

Vocabulaire et grammaire : *teşvikleri sürdürmek* : maintenir les aides ; *kaldırmak* : supprimer ; *-ırsa/-irse* exprime la condition, « si ».

✓ RÉPONSE À RETENIR

İyimser senaryoda ihracat 7-8 ve 10-11 milyar dolar olabilir; kötümserde yıllık 14-15 milyar dolardır. Olası durumda tahmin 17 milyar dolardır.

Question 4. **En turc, présenter la voiture idéale et le type de voiture que vous préférez, en 60 mots avec une tolérance de plus ou moins 15 %.**

Türkçe örnek cevap (63 kelime): Hayalimdeki araba güvenli, ekonomik ve çevre dostu olmalı. Şehirde kolayca park edilebilen küçük bir otomobili tercih ediyorum. Elektrikli veya hibrit motoru olmalı çünkü az yakıt tüketmesi ve havayı kirletmemesi önemlidir. İçinde rahat koltuklar, geniş bir bagaj ve güvenlik donanımları bulunmalı. Ayrıca sessiz, dayanıklı ve kullanımı kolay olmalı. Bu araba işe gitmek ve ailemle seyahat etmek için uygun olmalı. Fiyatı makul olursa satın alırım.

Traduction pédagogique : La voiture de mes rêves doit être sûre, économique et écologique. Je préfère une petite voiture facile à garer en ville. Elle doit être électrique ou hybride, consommer peu et ne pas polluer l'air. Elle doit être confortable, bien équipée, silencieuse, solide et facile à utiliser. Elle doit convenir pour aller au travail et voyager en famille. Si son prix est raisonnable, je l'achèterai.

Vocabulaire et grammaire : *tercih ediyorum* : « je préfère » ; *-malı/-meli* exprime ce qui est souhaitable ; *olursa* signifie « si c'est ».

✓ RÉPONSE À RETENIR

Güvenli, ekonomik, çevre dostu, küçük, sessiz ve kullanımı kolay elektrikli ya da hibrit bir otomobili tercih ediyorum.

3. Traduction du turc vers le français

Les extraits à traduire reprennent des passages de l'article sur l'évaluation du secteur automobile turc, ses pertes d'emplois et ses objectifs d'exportation et de production. La tâche consiste à rendre en français le contenu des deux passages proposés.

Question Consigne. Traduire en français les extraits turcs fournis : le passage sur la réunion de Ferit Sünneli et ses prévisions pour le secteur, puis celui sur l'emploi, les exportations de 2009 et l'objectif de production de 2015.

Ferit Sünneli, président de l'Union des exportateurs de véhicules et de l'industrie auxiliaire d'Uludağ (UTAYSİB), a évalué les résultats de l'automobile en 2009 et présenté ses prévisions pour 2010 lors d'une conférence de presse à l'hôtel Les Ottomans.

Sünneli a indiqué que le secteur employait directement 250 000 personnes. La crise a entraîné des pertes d'emplois supérieures à 50 000, sans chiffre précis. Il estimait qu'en 2010, l'emploi pourrait être maintenu à son niveau actuel. L'automobile, secteur turc de premier plan pour les exportations, la production, l'emploi et la valeur ajoutée, prévoyait de clôturer 2009 avec 16,5 milliards de dollars d'exportations. Malgré la crise mondiale et les difficultés de nombreuses marques internationales, l'industrie turque a résisté et conserve l'objectif de produire deux millions de véhicules en 2015.

Vocabulaire : *rağmen* signifie « malgré » et *öngörülerini paylaştı*, « a présenté ses prévisions ».

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Traduction : le secteur automobile turc maintient son objectif de produire deux millions de véhicules en 2015.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2016)

Bilan de l'épreuve : Épreuve de turc du BTS Tertiaires, session 2016, code LVE1:TUR, durée 2 h 00, coefficient variable selon la spécialité, de 1 à 3. À partir d'un article sur l'industrie automobile turque face à la crise économique, le candidat rédige un compte rendu en français, répond en turc à quatre questions et traduit des extraits, mobilisant compréhension écrite, expression et traduction.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- Le compte rendu en français doit présenter les idées essentielles en 200 mots, avec une tolérance de plus ou moins 15 %.
- La rédaction personnelle sur la voiture idéale est attendue en 60 mots, avec une tolérance de plus ou moins 15 %.
- L'article distingue un scénario optimiste, un scénario pessimiste et un scénario attendu pour les exportations automobiles de 2010.
- La traduction porte sur la crise, l'emploi dans le secteur automobile, les exportations de 2009 et l'objectif de production pour 2015.

Points de vigilance & attentes du jury

- Respecter la langue demandée pour chaque partie : français pour le compte rendu et la traduction, turc pour la deuxième partie.
- Sélectionner les idées essentielles et restituer fidèlement les liens de cause à effet dans l'article.
- Distinguer les scénarios et leurs conditions, puis recopier avec exactitude les chiffres d'exportation.
- Vérifier la longueur des productions, la grammaire et la cohérence avant de rendre la copie.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment calculer la longueur autorisée pour le compte rendu ?

La tolérance de 15 % autour de 200 mots donne une fourchette de 170 à 230 mots. Présentez en français les idées essentielles de l'article, de façon synthétique et sans ajouter d'informations extérieures.

Q : Comment différencier les scénarios de prévision pour 2010 ?

Reliez les conditions sur les aides européennes, les exportations et l'évolution de la crise aux prévisions correspondantes. Le texte présente un scénario optimiste, un scénario pessimiste et un scénario attendu, avec des montants d'exportation différents.

Q : Comment organiser les deux heures de l'épreuve ?

L'épreuve dure 2 h 00 et répartit les points entre le compte rendu (5), la rédaction en turc (10) et la traduction (5). Réservez du temps à chaque partie et gardez une marge pour relire les consignes et vos réponses.

Q : Quels critères de notation faut-il particulièrement surveiller ?

Les points sont répartis entre les trois parties, et chaque question de rédaction en turc porte son propre nombre de points. Répondez précisément, respectez la langue et la longueur demandées, et préservez le sens ainsi que les chiffres dans la traduction.

Sujet officiel associé (PDF) : https://coursbtssam.fr/assets/annales/bts-sam/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Turc)/2016/BTS SAM - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Turc) - Session 2016 - 1-Sujet.pdf

Ressources BTS SAM Support à l\ : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.